

Ніколас Гільєн

*Вибрані
поезії*

*З іспанської переклав
Григорій Латник*

Київ • Алерта • 2023

УДК 821.134.3'04-14
Г47

Ніколас Гільєн
Г47 Вибрані поезії / Пер. з ісп. Григорія Латника. Київ : Алерта, 2023. 90 с.

Перекладено за виданнями:
Nicolás Guillén. Nueva antología mayor. La Habana, Cuba: Editorial Letras Cubanas, 1979.
Nicolás Guillén. Música de cámara. La Habana, Cuba : Ediciones Unión, 1979.

ISBN 978-617-566-726-2

Книжка репрезентує творчість найяскравішого кубинського поета Ніколаса Гільєна (1902–1989), яка дивним чином поєднала традиційну іспанську ліричність із афроамериканською ритмікою, дуже поширеною на Кубі.

УДК 821.134.3'04-14

ISBN 978-617-566-726-2

© Григорій Латник, український
переклад, упорядкування, 2022
© Видавництво «Алерта», 2023

Зміст

Із ранніх поезій (1920–1930)

Синя балада	3
Сонце після дощу	5
Дзигарі.....	5
Невідомий голос.....	6
Міст	7
Дощ.....	7

Зі збірки «Мотиви сону» (1930)

Мулатка	8
Якби ти знала.....	9
Іди далі... ..	10
Дістань грошей.....	10
Моя дівчинонька.....	11

Зі збірки «Сонґоро косонґо» (1931)

Румба	12
Кіріно.....	14
Цукрова тростина.....	14

Зі збірки «Вест-Індська компанія» (1934)

Вест-Індська компанія	15
Загадки	25
Сенсемай'	25
Предок.....	27
Йдучи по дорозі.....	27
Спека	28

Пісня волоцюг	29
Балада про двох предків	32

Іспанія

(Поема про чотири журби та одну надію) (1937)

Перша журба	34
Погляди з металу та зі скелля	34
Друга журба.....	35
Твої жили, коріння наших дерев.....	35
Третя журба	36
Мої кістки – для мужності в солдатах.	36
Четверта журба.....	37
Федеріко	37
Пісня.....	38
Мить Гарсія Лорки	38
Голос надії.....	39
Радісна пісня лине вдалині.....	39
Хорова пісня	42

Зі збірки

«Пісні для солдатів і сони для туристів» (1937)

Солдате, навчись стріляти.....	43
Мертвий солдат	44
Пісня.....	44
Вільний солдат	45
Сон про відмову в житті.....	46

Зі збірки

«Пісні на повен голос» (1947)

Гітара.....	48
Солодка вітчизна ззовні.....	49
Коли прийшов я в цей світ	51

Елегія.....	53
Венесуельська пісня.....	54
Глоса.....	56
Самотня пальма.....	57
Води спогаданя.....	58
Життя починає свій плин.....	59
Але щоб міг бачити я.....	60
Я подався битим шляхом.....	61

Зі збірки
«Голуб народів»
(1958)

Мистецтво поезії.....	62
Довга зелена ящірка.....	63
Плантація цукрової тростини.....	64
Поліція.....	65
Чилійська пісня.....	65

Зі збірки
«Що я маю»
(1964)

Синсонте співа на вершині Туркіно.....	67
Що я маю.....	69
Відповідай.....	71
У качані маїсу.....	72

Зі збірки
«Вірші про любов»
(1964)

НоктюРН.....	74
Ана-Марія.....	76
Сонет.....	77

**Зі збірки
«Великий зоопарк»
(1967)**

Антили	78
Гітара.....	78
Аконкагуа.....	79
Ріки	79
Голод.....	80

**Зі збірки
«Зубчасте колесо»
(1972)**

Че Гевара	81
Скорботна гітара	82
Соло гітари	84
Дерево	85

Літературно-художнє видання

Ніколас Гільєн

Вибрані поезії

З іспанської переклав Григорій Латник

Відповідальний за випуск
Редактор
Комп'ютерна верстка
Обкладинка

Олександр Діордійчук
Григорій Латник
Дмитро Алексєєв
Валентин Жиборовський

Підписано до друку 01.03.2023 р. Формат 60 x 84^{1/16}.
Папір офсетний. Гарнітура «Times New Roman».
Друк офсетний. Умовн.-друк. арк. 5,23.

Видавництво «Алерта»

04210, м. Київ, а/с 112.

Тел.: (044) 223-15-25, (099) 607-97-62.

Е-mail: alerta.pravovaednist@gmail.com, веб-сайт: alerta.kiev.ua

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 788 від 29.01.2002 р.